

POZNAŃSKIE TOWARZYSTWO PRZYJACIÓŁ NAUK  
WYDZIAŁ FILOLOGICZNO-FILOZOFICZNY  
KOMISJA FILOLOGICZNA



Polemika Krytycznoliteracka w Polsce  
pod redakcją Sylwii Panek  
tom 8

Aleksandra Budrewicz  
*Pan Tadeusz po angielsku.*  
**Spory wokół wydania i przekładu**



Poznań 2018

WYDAWNICTWO POZNAŃSKIEGO TOWARZYSTWA PRZYJACIÓŁ NAUK

# Spis treści

## ROZPRAWA WSTĘPNA

Pierwszy angielski przekład <i>Pana Tadeusza</i> i jego tłumaczka .....	13
Maude Ashurst Biggs i jej związki z kulturą polską .....	18
Kontrowersje wokół wydania przekładu <i>Pana Tadeusza</i> .....	35
<i>Master Thaddeus</i> i jego oceny .....	47
Polemika między tłumaczką a recenzentką .....	56
Powrót do przekładu Biggs .....	63

## TEKSTY ŹRÓDŁOWE

Wykaz tekstów źródłowych .....	77
Nota edytorska .....	81

## KONTROWERSJE I PROBLEMY Z OPUBLIKOWANIEM PRZEKŁADU

[Anonim] Kronika bieżąca .....	87
Gustaw Fritsche Mickiewicz po angielsku .....	91
[Anonim] Echa warszawskie [...] Propaganda dra Fritsche .....	95
Poseł Prawdy [Aleksander Świętochowski] Liberum veto .....	99
Edmund S. Naganowski Listy z Anglii .....	105

[Anonim]	
Tłumaczka <i>Pana Tadeusza</i> .....	113
[Anonim]	
Wiadomości warszawskie [1] .....	115
S. Poraj [Stanisław Szczutowski]	
Z chwili .....	117
Adam Pług	
Z powodu ogłoszenia przedpłaty na przekład angielski <i>Pana Tadeusza</i> i <i>Grażyny</i> .....	123
[Anonim]	
Wiadomości warszawskie [2] .....	131
E.N. [Edmund S. Naganowski]	
Jeszcze o przekładzie <i>Pana Tadeusza</i> .....	135
Edmund S. Naganowski	
Korespondencja z Londynu .....	141
Edmund S. Naganowski	
Kronika londyńska. Z życia społecznego, z literatury, sztuki i nauki .....	145
Edmund S. Naganowski	
Przekład na angielskie [!] <i>Pana Tadeusza</i> .....	149
PREZENTACJA PRZEKŁADU, ZAŁOŻENIA TŁUMACZKI	
Maude Ashurst Biggs	
Przedmowa tłumaczki .....	157
E.S.N. [Edmund S. Naganowski]	
Przekład <i>Pana Tadeusza</i> .....	165
[Anonim]	
Anglik o Mickiewiczu .....	167
WOKÓŁ PRZEKŁADU. POLEMIKA I RECENZJE	
[Anonim]	
[rec.] <i>Master Thaddeus</i> .....	173
Maria Wentz'ł	
[rec.] <i>Master Thaddeus, or the last Forey</i> [!] <i>in Lithuania</i> – by Adam Mickiewicz, an Historical epic poem in XII books, translated from the original by Maude Ashurst Biggs, with a preface by W.R. Morfill,	